

Jack Alexander CORRIGALL
German to English Translator

1 Post Box Cottage
New Road
Stoke Fleming
Devon TQ6 0NR
UK

tel: +44 (0)1803 770 246
mob: +44 (0)7738 408 927

email: info@8transl8.com
URL: www.8transl8.com

Language Pairs

Language pairs:	German to English
Mother tongue:	English
Fluent:	German
Some knowledge of:	Mandarin, Cantonese, Portuguese, French
Specialist subjects:	Art and Culture, Telecommunications, Alternative Energy, Institutional Language, Food and Drink, Leisure and Tourism, History and Politics

Rates

Translation rates:	€0.06 – €0.09 per target word
Translation capacity:	10,000 words per week
Proofreading rates:	€13.00 per hour

Examples of Work

For links to websites and parallel texts of documents I have previously translated, please visit the 'Agencies' section at my website: <http://www.8transl8.com>

Work Experience

June 2009 – present: 8transl8 Translation, Stoke Fleming, Devon, UK

Freelance professional translation and proofreading services for agencies and independent clients: academic papers, government websites and surveys, gallery and artist press releases. Experience using, updating and creating termbases and translation memories.

July 2005 – present: Kate Marshall Art, Stoke Fleming, Devon, UK

Part-time work writing press releases, website construction and exhibition organisation.

June 2006 – June 2009: Fortescue Arms, East Allington, Devon, UK

Bar Manager at Michelin-recommended Austrian chef Werner Rott's pub/restaurant.

May 2005 – May 2006: Lamper Head, East Cornworthy, Devon, UK

Project management of a luxury accommodation conversion. Duties involved copywriting of promotional and instructional materials.

October 2002 – May 2005: Royal Castle Hotel, Dartmouth, Devon, UK

Bar Manager. A large number of foreign visitors and employees meant that my language skills were particularly valued.

September 2001 – September 2002: Arthropoda Music Promotions, London, UK
Responsible for design, copywriting and distribution of marketing materials and booking acts.

September 2000 – September 2001: see 'Education'

June 2000 – September 2000: Guitarist in rock band

October 1999 - May 2000: International Communications for Management, Hong Kong
Project Manager for business conferences. The range of subjects demanded thorough research.

October 1999 – May 2000: Diners International Translation Services, Hong Kong
Freelance translation, proofreading and transcription from written, recorded and live source material such as the Financial Secretary's annual address at Government House.

July 1999 – October 2000: Travelling in the UK and Germany, cycling in the Alps

Education

September 2008 – January 2010

Exeter University, Devon, UK

MA in Translation with Distinction

September 2000 – August 2001

School of Oriental and African Studies
University of London, UK

Diploma in Modern Chinese (Mandarin)

September 1995 – July 1999

Keele University, Staffordshire, UK
(1997 – 1998 at the University
of Regensburg, Germany)

**2:1 BA Joint Honours
History and German (with subsidiary
Mathematics)**

1988 –1995

Island School, Hong Kong

**A level English and History, AS level German
and Economics, 9 GCSEs including French**

1982 – 1988

Bradbury Junior School, Hong Kong

Technology

Software: SDL Trados Studio 2009 Freelance
SDL Trados 2007
Microsoft Works Ultimate 2007
Adobe Acrobat
Adobe Photoshop

Hardware: Sony Vaio VGN FS315E laptop
Intel Pentium M740
Windows XP
Modem
HP PSC 950 printer/fax/scanner/copier

Jack Corrigan German to English Translator

1 Post Box Cottage, New Road, Stoke Fleming, Devon TQ6 0NR, UK

tel: +44 (0)1803 770 246 mob: +44 (0)7738 408 927 email: info@8transl8.com URL: www.8transl8.com

Other Qualifications and Awards

Associate of the Institute of Translating and Interpreting
 Scholarship with the DAAD German academic exchange
 Keele University Modern Languages Department Award
 British Institute of Innkeeping Awarding Body Level 2 National Certificate for Licensees
 Full and clean driving licence

Interests

As well as an interest in the visual arts, I have performed in several theatre and BBC radio productions, sing and play guitar. I participate in a number of team and individual sports including surfing, which has taken me to countries such as Portugal and Indonesia. This has given me the opportunity to add further languages to my repertoire.

Personal Details

Nationality: British Place of Birth: Hong Kong

Referees

Dr. James Morris
 Director
 Checkmate Translations
 Timestep House
 Collingwood Close
 Dartmouth
 Devon TQ6 9LX
 UK
 +44 (0)1803 834 379
 checkmate.translations@virgin.net

Dr. Chloe Paver
 Senior Lecturer in German
 Department of Modern Languages
 SALL
 317 Queen's Building
 Exeter University
 Devon EX4 4QJ
 UK
 +44 (0)1392 264 338
 C.Paver@exeter.ac.uk